

Francès C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2

2009-2010





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Francès C per a traductors i intèrprets 2
Codi	101465
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2n semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Francès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Ana BLAS
Departament	Filologia francesa i romànica
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K 2005
Telèfon (*)	93 581 33 86
e-mail	Ana.blas@uab.cat
Horari d'atenció	Dilluns: de 11h30 a 13:30 + Prèvia cita

2. Equip docent

Nom professor/a	Claude MESTREIT
Departament	Filologia francesa i romànica
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K 2017
Telèfon (*)	93 581 13 23
e-mail	Claudesuzanne.mestreit@uab.cat
Horari de tutories	Dilluns: de 9h30 a 11h30 Dimecres : de 9h30 a 11h30 Divendres: de 9h30 a 11h30



2. Equip docent

Nom professor/a
 Departament
 Universitat/Institució
 Despatx
 Telèfon (*)
 e-mail
 Horari de tutories

2. Equip docent

Nom professor/a
 Departament
 Universitat/Institució
 Despatx
 Telèfon (*)
 e-mail
 Horari de tutories

2. Equip docent

Nom professor/a
 Departament
 Universitat/Institució
 Despatx
 Telèfon (*)
 e-mail
 Horari de tutories



3.- Prerequisits

L'assignatura de Francès C2 suposa la continuació de l'aprenentatge d'una llengua estrangera iniciat en el primer semestre (C1) dins de la titulació del grau de Traducció.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura es iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE5.3. Comprendre el sentit de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits sobre temes quotidians.

CE6.3. Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.

CE7.3. Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

CE8.3. Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.



6.- Continguts de l'assignatura

Comunicatiu:

1. Raconter un événement dans le passé
2. Demander des précisions
3. Exprimer son intérêt
4. Dire ce qui plaît, ce qui déplaît
5. Reprocher quelque chose à quelqu'un
7. Exprimer son enthousiasme, sa déception, un résultat, une conséquence
8. Changer de sujet de conversation
9. Formuler des hypothèses
10. Exprimer des besoins, des désirs, des probabilités, des craintes
11. Exprimer la condition et la certitude
12. Annoncer un fait
13. Exprimer son accord
14. Structurer le discours
15. Exprimer son opinion
16. Rapporter les paroles de quelqu'un
17. Évaluer les paroles de quelqu'un

Fonètics :

1. Interrogation et étonnement. Les consonnes finales
2. L'exclamation: enthousiasme ou déception
3. L'hypothèse. Les voyelles nasales
4. Le vocatif. L'opposition [i, y, u]
5. Les oppositions [e, o, Ø]
6. Les oppositions [ã, õ, Ê, œ]
7. Interrogations directe et indirecte
8. La phrase déclarative simple
9. La phrase complexe.

Gramaticals :

1. L'interrogation directe
2. Les temps du passé: le plus-que-parfait
3. Les indicateurs de temps et de durée
4. Le subjonctif. L'expression des sentiments avec le subjonctif.
5. *Ce qui*, *ce que* et la mise en relief
6. Les comparatifs et les superlatifs
8. L'expression du doute et de la possibilité avec le subjonctif
9. Le conditionnel présent et passé. L'hypothèse
10. Le passif
11. Les adjectifs et les pronoms indéfinis. Les indéfinis et la négation



12. La place des pronoms compléments dans la phrase
13. Le participe présent et le gérondif
14. Le discours rapporté
15. La concordance des temps
16. les changements d'indication de temps
17. Le passé simple

Lèxics :

1. Les préfixes *-re* et *-in*
2. Les adverbes en *-ment*
3. Les suffixes *-ible/-able*
4. Le féminin des noms de profession
5. La nominalisation

Interculturals :

1. L'éducation en France
2. Les français sont-ils individualistes?
3. Les festivals en France
4. Le monde du travail
5. Les médias en France
6. Les loisirs
7. L'écologie et l'environnement



7.- Metodologia docent i activitats formatives

El curs es centrarà especialment en

- 1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals**
- 2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita**

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- treballs individuals (exercicis gramaticals, fitxes de lèxic, produccions escrites: el text argumentatiu)
- treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc...)
- intercanvis a classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc...).
- Controls de gramàtica, d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita

Treballs autònoms: exercicis del quadern, preparació de les proves, lectures, lectura d'un llibre, redaccions, recerca d'informacions a Internet...



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides **75 h**
(33%)

Realització d'activitats de comprensió lectora	20 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita	10 h	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	10 h	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
Realització d'activitats de producció oral	10 h	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Resolució d'exercicis	10 h	CE5.1., CE7.1.
Teoria	15 h	CE5.1.

Supervisades **40 h**
(18%)

Supervisió i revisió d'exercicis	20 h	CE5.1., CE7.1.
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	20 h	CE6.1./2., CE8.1.

Autònomes **110 h**
(49%)

Preparació d'activitats de comprensió lectora	25 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Preparació d'activitats de producció escrita	20 h	CE6.1.,CE6.2
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	25 h	CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2.
Preparació de encàrrecs individuals	20 h	
Preparació de treballs en grup	10 h	
Preparació de les activitats d'avaluació	10 h	



8.- Avaluació

-Es faran 6 proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari i de una lectura autònoma). Cada prova parcial te un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada de 1 hora o de 2 hores.

-Fer les proves parcials és obligatori. Per als alumnes que les hagin fet totes, la nota final serà la nota mitjana d'aquestes proves. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne, per motius de salut o de treball, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

-També es valorarà l'exposició a classe sobre un tema sociocultural prèviament fixat, així com la recerca per a elaborar-lo, però no s'avaluarà.

- També es valorarà la participació oral a classe

-Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

-Durant les tutories que es realitzaran al final del semestre es comentarà amb cada alumne la seva nota final.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

PES
HORES
11,25
(5%)
RESULTATS D'APRENTATGE

Procediment d'avaluació	criteris d'avaluació	Pes (%)	
Proves parcials	Es faran al final de cada dos lliçons. Lliçons 7-8-9 de Forum I: dimecres 10 de març Lliçons 1-2 de Forum II: dilluns 12 d'abril Lliçons 3-4 de Forum II : dimecres 5 de maig Lliçons 5-6 de Forum II : dimecres 26 de maig Prova oral: dilluns 31 de maig Prova de comprensió lectora: dilluns 31 de maig Aquestes dates estan subjectes a modificacions depenent del ritme d'aprenentatge del grup	15% 15 % 15 % 15 % 20% 20%	



9- Bibliografia i enllaços web

Llibre de text : A. Campà, C. Mestreit, J. Murillo, M. Tost (2000) *Forum I et II, livre de l'élève*, Hachette, Paris. Es seguiran aquests manuals. Unitats 7, 8 i 9 del *Forum I* i les sis primeres unitats del *Forum II*.

A. Campà, C. Mestreit, J. Murillo, M. Tost (2000) *Forum II, cahier d'exercices*, Hachette, Paris.

La major part dels exercicis es faran de manera autònoma per part de l'estudiant. Té a la seva disposició la correcció dels exercicis que li permetrà una autoavaluació a mesura que va avançant en l'aprenentatge.

Obres de consulta : (La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa impartits a la FTI)

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactar)

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims,...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

Com indica el títol, és una obra que presenta les conjugacions de molts verbs. És més complet que l'obra de Bescherelle però és menys manejable.

Gramàtiques amb exercicis :

Com a reforç dels continguts gramaticals vists a classe.

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.


Gramàtiques de consulta:

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris. (gramàtica per a alumnes de francès llengua materna però útil per a estudiants de francès llengua estrangera, perquè se centra més en el sentit que en la forma. Hi ha molts exercicis de lèxic)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris. Senzilla i fàcil de fer servir.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris. Un "clàssic" però útil per a resoldre dubtes.

Diccionari :

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció del francès.

Recursos a la xarxa

<http://www.club-forum.com>

Pàgina web del mètode utilitzat a classe. Secció on l'estudiant trobarà exercicis i activitats de reforç.

Recursos pedagògics

Activitats de comprensió oral i escrita

<http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Diàlegs

<http://clinet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugando al detective : activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari

<http://www.polarfle.com>

Activitats de fonètica:

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fenet/phon/phoncours.html>

Civilització :

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :



http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 paraules i 270.000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopèdies :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

Cada professor lliurarà el seu programa a començament de curs

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE